

从电影翻译谈起：把握语境，贵在理解 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E4\\_BB\\_8E\\_E7\\_94\\_B5\\_E5\\_BD\\_B1\\_E7\\_c95\\_132190.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E4_BB_8E_E7_94_B5_E5_BD_B1_E7_c95_132190.htm) 翻译，这不是翻译家的是事吗？至少是行家的职责呀！你可能会这样说。其实，翻译事业，人人有责。而且，我们大多数中国人学外语的方法和途径就是翻译，使用外语的方法也是翻译。因此，我们要更多地从翻译入手学外语，学外语的过程中也要更多地做翻译，不论是处于初级水平，还是处于中级或高级水平。本文只摘取13例外国电影的汉译，一是希望大家对翻译更感兴趣，二是希望大家从中得到翻译方法的启迪，以直接或间接地服务于大家考试（考研和口译资格证考试）中的翻译。翻译贵在理解。只有理解了原文，才能使译文忠实于原文，才能使译文通顺易懂。而理解原文的钥匙便是原文的语境、功能、关联这三大要素：这恰好也是三条根本的语用原则。下面请看译例以及我们的短评。欢迎参加我们的讨论。

1. You're a pal! (选自电影Presumed Innocent) 你真够朋友/你真够哥们！短评：我看到电影字幕是“你是一个朋友”，这句译文是判断或阐述，而原文是抒情（属于“表达类”言语行为）。可见，好译文要翻译出原文的交际功能。

2. I am ready to pop. (选自电影Liar Liar) 我要爆炸了/我的肚子要裂开了。短评：这是对“还要吃点吗？”的应答，因此是礼貌拒绝的功能。那么，翻译成“吃不下了”、“再吃就要爆炸了”也算合格。根本不能像字幕那样翻译：“我准备引爆。”

3. I am in the book business. (选自电影You've Got Mail) 我是做图书生意的/我是书商。短评：电影字幕是“我在书生意里”，

一是汉语不地道，观众不知所云；二是没有翻译出原文的功能：原文是介绍自己的职业，相当于“我是医生/教师”。

4. I owe you my life. (选自电影The Count of Monte Cristo) 我欠你一条命/我这条命是你捡回来的。短评：电影字幕是“我这条命是你给的”，岂有此理！命乃父母所赐。原文的功能是致谢。因此，若译为“我欠你一大笔人情”或“以后用得着我尽管说”也比“给”字句好些。

5. She never called me at home. (选自电影Presumed Innocent) 她从不在家给我打电话/她不在家里跟我打电话。短评：电影字幕说是“她不跟我家打电话”。虽然英语语法有一定的模糊性，但是根据剧情应该是“她在家……”。语言交际的推理要以最佳关联为原则。

6. Thats the thing nowadays. (选自电影Liar Liar) 现在就时兴这个/眼下就流行这个。短评：一女子对男友说及眼前的一件漂亮的时装，这句话虽然模糊但是不能译成字幕上的“现在就是这个东西”。

7. They zig. You zag. (选自电影Fair Game) 他们左，你就右/他们这样，你却那样。短评：原文如同汉语的拆文解字，把zigzag拆成两个临时造词，表示不一致。不能把原文译为“他们这样‘之’字型，你却那样‘之’字型”。这样观众就云里雾里了。

8. I dont want us to end up enemies. (选自电影Presumed Innocent) 我不希望咱们闹翻/我不希望以互相为敌而告终。短评：电影字幕的译文是“我不希望干掉敌人”。原文末尾虽然是成语化的简洁，但是根据最佳关联的原则还是可以推理为“闹翻”或“为敌”的译文。

9. Do you mind if I borrow this chair? - Yes, I mind. (选自电影Youve Got Mail) 我借这把椅子坐坐可以吗？不行的/不行不行。短评：字幕是“……介意吗”和“……介意”。作为

礼貌的套话，do you mind应该译为“好不好/行不行/你愿不愿意……？”当然，电影里女主人公的拒绝是标记性的，是不太礼貌的。10. I saw something I could never have seen.（选自电影Ghost Ship）我看见了，真稀奇/我看见了一个前所未有的东西。短评：原文相当于I saw a strange thing，因此，不能译为“我明白了，原先不明白的”。当然正确的理解是离不开语境（情景和上下文）的。11. You're cleverer than you look.（选自电影Brave Heart）你真聪明，看不出来/没想到你的脑子还很好使。短评：字幕翻译是“你比你看上去的聪明一些”，我的一些学生也这样译，离钱锺书先生提出的“化境”十万八千里。就是说该译文的汉语不地道。12. The tea is served, Madam.（选自电影The Princess Diaries）茶好了，太太/请用茶，夫人。短评：这是女佣对女主人说的话。电影字幕是“茶水端上来了”，这是宣告或通知，而原文是礼节性交际空白填充（不说话显得不开心不默契），是献茶的邀请（相当于please）。译文不能出现语言功能的误解或错位。13. Please come here. I beg. In the name of Christ.（选自电影Brave Heart）请过来吧，求你了，快点吧/过来，过来，过来吧我的小祖宗！短评：原文的末尾是请求或命令的强势语，与基督或基督教没有丝毫关联。再看字幕翻译：“请过来，我求你，以基督的名义。”我国的主流文化是非宗教文化，难怪这样的译文不地道。叫孩子“小/老祖宗”倒可以，《红楼梦》里贾母等人就是这样叫宝玉的。电影翻译要从语境、功能和关联切入才能达到正确的理解和通顺的译文，考研翻译和口译资格证考试也莫不如此：大凡出现问题的译文，不论是误解了原文的字面义还是内涵义，也不管是译文表达欠通顺

还是欠地道，大抵可以说是没有把好原文的语境、功能、关联的脉冲之故，这里恕不一一赘述。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)